

ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ LANGUAGE AND LITERATURE STUDIES

DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-3-97-107
УДК 81



Научная статья |
Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

ПРОЦЕССЫ ЯЗЫКОВОЙ ГЛОБАЛИЗАЦИИ В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ИСПАНИИ

Э.В. Шулятева

В статье рассматривается явление глобализации и его влияние на языковую политику Испании. Анализируются процессы неологизации, лежащие в основе испанской языковой политики. Показано, как в условиях главенствующей роли английского языка национальные языки Испании противостоят внешнему давлению в виде англицизмов. Особое внимание уделяется основным способам фиксирования лексических инноваций в официальных языках Испании.

Цель. *Целью исследования является теоретическое и практическое исследование вопроса влияния факторов языковой глобализации на официальные языки Испании.*

Материалы и методы. *Практическим материалом для исследования послужили тексты современных периодических интернет-изданий Испании (El País, El Mundo, El ABC, LA Vanguardia) и данные толкового словаря Испанской Академии (Diccionario Real Academia Española). Для достижения цели исследования были использованы следующие методы: анализ научной литературы, метод сплошной выборки, метод словарных дефиниций, описательный метод.*

Результаты. *В результате исследования было выявлено, что испанские национальные языки, испытывая влияние факторов язы-*

ковой глобализации и доминирующего на международной арене английского языка, меняют привычную картину мира во всех сферах жизни современного испанского социума. Анализ полученных данных показал, что языковая политика Испании не является достаточно эффективной в рамках актуальных процессов языковой глобализации. Несмотря на активное сопротивление иноязычным заимствованиям и неологизмам иностранного происхождения, испанские институты языковой политики не успевают выработать соответствующие традиционные эквиваленты.

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть использованы в лекционных курсах по лексикологии, лексикографии и языкознанию, а также на практических занятиях по лексикологии испанского языка.

Ключевые слова: глобализация; языковая политика; англицизмы; неологизмы

Для цитирования. Шулятева Э.В. Процессы языковой глобализации в контексте современной языковой политики Испании // Современные исследования социальных проблем. 2023. Т. 15, № 3. С. 97-107. DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-3-97-107

Original article | Theoretical, Applied and Comparative Linguistics

LINGUISTIC GLOBALIZATION PROCESSES IN THE CONTEXT OF THE MODERN SPANISH LANGUAGE POLICY

E. V. Shuliateva

The article examines the phenomenon of globalization and its impact on the language policy of Spain. The processes of neologization underlying the Spanish language policy are analyzed. It is shown how, in the conditions of the dominant role of the English language, the national languages of Spain resist external pressure in the form of Anglicisms.

Purpose. *The purpose of the study is a theoretical and practical study of the influence of factors of linguistic globalization on the official languages of Spain.*

Materials and methods. *The texts of modern periodicals of Spain (El País, El Mundo, El ABC, LA Vanguardia) and the data of the explanatory dictionary of the Spanish Academy (Diccionario Real Academia Española) served as practical material for the study. To achieve the purpose of the study, the following methods were applied: analysis of scientific literature, continuous sampling method, method dictionary definitions, descriptive method.*

Results. *As a result of the study, it was revealed that Spanish national languages, influenced by the factors of linguistic globalization and the English language dominating in the international arena, are changing the familiar picture of the world in all spheres of life of modern Spanish society. The analysis of the data obtained showed that the Spanish language policy is not effective enough in the context of the current processes of linguistic globalization. Despite the active resistance to foreign-language borrowings and neologisms of foreign origin, Spanish language policy institutes do not have time to develop appropriate traditional equivalents.*

Practical implications. *The results of the study can be used in lecture courses on lexicology, lexicography, and linguistics, as well as in practical classes on the lexicology of the Spanish language.*

Keywords: *globalization; language policy; anglicisms; neologisms*

For citation. *Shuliateva E.V. Linguistic Globalization Processes in the Context of the Modern Spanish Language Policy. Sovremennyye Issledovaniya Sotsialnykh Problem [Modern Studies of Social Issues], 2023, vol. 15, no. 3, pp. 97-107. DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-3-97-107*

Испанский язык (el castellano) является самым распространенным романским языком в мире, а также одним из глобальных языков (наряду с английским и французским языками). Его значимость отмечается на международной арене признанием испанского литературного языка, кино, телевизионных продуктов и музыки в пределах глобализованного рынка.

Испанский язык – один из пяти крупнейших разговорных языков в мире и один из рабочих языков Организации Объединённых Наций. В настоящее время глобализация ускоряет процессы установления контактов между языками. Связь между языками и глобализацией настолько тесна, что в рамках глобализационных процессов современности предлагается новое словосочетание – «глобализация языков». Данный термин означает процесс взаимопроникновения языков в условиях доминирования одного из языков в качестве мирового. Другими словами, под языковой глобализацией понимается активное и повсеместное распространение доминирующих языков, среди которых ведущую роль на мировой арене играет английский язык как средство межэтнического общения.

М.Б. Штегер в своих трудах отмечает следующие компоненты языковой глобализации: сокращение количества языков в мире, миграция и туризм, изучение языков, использование доминирующих языков в сети Интернет. Из этого следует, что языковая глобализация стала неотъемлемой частью любого современного общества [11].

Испанский социум не является исключением. За последние десятилетия все перечисленные выше факторы языковой глобализации значительно повлияли на испанский язык. С ростом популярности социальных сетей и сети Интернет можно наблюдать за внедрением в испанский язык разного рода лексических инноваций, которые оказывают значительное влияние на языковую ситуацию в стране.

У. Лопес Моралес, занимающийся вопросами глобализации испанского языка, утверждает, что процессы глобализации оказывают существенное влияние на весь испаноязычный мир [10]. Любые изменения языковой ситуации фиксируются Испанской Королевской Академией (Real Academia Española), которая придерживается принципа «единства в разнообразии» (*unidad en diversidad*). В соответствии с данным принципом языковая политика Испании ориентируется на решение проблем, касающихся национальных вариантов испанского языка, проникновения и закрепления англицизмов в национальном языке, интерференции зарубежного информационного контента и т. д.

Наряду с позитивными последствиями глобализации, к которым можно отнести возможность изучения иностранных языков и знакомство с различными культурами по самой широкой тематике, отмечается и негативное влияние глобализационных процессов. По мнению У. Эко, опасность глобализации заключается в том, что она подталкивает любой социум к общему мега-языку [9]. Носители языковых меньшинств оставляют свой язык в стороне, прибегая к языковым средствам других языков, заменяя родные лексемы более престижными. Англоязычные заимствования все чаще становятся частью языкового обихода испанцев, что, по оценкам Академии, может в скором времени привести к обеднению испанского языка. Главными же медиаторами англицизмов в национальный язык Испании Королевская Академия считает СМИ и Интернет [12].

«Обсерватория слов», созданная при Академии, содержит информацию о словах, выражениях и их значениях, не зафиксированных в словаре, а также вызывающих трудности в употреблении. В данном банке слов можно найти англицизмы, неологизмы, профессионализмы, регионализмы и научные термины.

Приведем некоторые примеры современных англицизмов, представленных в «Обсерватории слов», но не зафиксированных в словаре Королевской Академии: *hashtag* (*хештег*), *loguear* (*ввести логин*), *spoiler* (*спойлер*), *blockchain* (*блокчейн*), *podcast* (*подкаст*), *webinar* (*вебинар*), *wasapear* (*общаться по мессенджеру «What's up»*), *giglear* (*искать в поисковой системе Google*). Представленные лексемы не являются словарными, однако активно используются и получают большое признание испаноговорящей аудитории.

Рассмотрим использование таких слов в современных испанских СМИ.

1. *Etiquetar hoy una foto con el hashtag 'Me caso con Inés Martín Alcalde' es un plus* (Пометить фотографию хештегом «Я женюсь на Инес Мартин Алькалде» это плюс – *здесь и далее перевод наш – Э.Ш.*) [4].

2. *A continuación, el profesional autónomo deberá **loguearse*** (Затем фрилансер должен зайти в систему) [Там же].

3. *Si un relato se arruina con un simple 'spoiler', es muy probable que no merezca la pena, que sea un mero argumento de usar y tirar* (Если рассказ испорчен спойлером, возможно оно того не стоит) [5].

4. *Y Jordi Puiggalí, su vicepresidente, un escéptico de las expectativas creadas en torno a blockchain* (И Хорди Пучгали, его вице-президент, скептически настроен по поводу блокчейна) [Там же].

5. *El chef Pau Gascó, que ha anunciado el cierre de su restaurante en el barrio barcelonés de Sants, es el protagonista del nuevo capítulo del podcast Quédate a comer* (Шеф-повар По Гаско, объявивший о закрытии своего ресторана в барселонском районе Сантс, является главным героем новой главы подкаста «Оставайся поест») [8].

6. *Durante un webinar organizado por EL PAÍS y Agbar, el experto de la firma, especialista en la gestión integral del ciclo del agua y del medio ambiente, indicó que la tecnología permite ofrecer distintas soluciones a un mismo problema* (Во время вебинара организованного изданиями el País и Agbar, эксперт фирмы, специалист по комплексному управлению водным циклом и окружающей средой, указал, что технология позволяет предлагать различные решения одной и той же проблемы) [5].

7. *En cinco años, 'wasapear' todo el día estará tan mal visto como fumar en un avión* (Через пять лет общаться по What's up будет так же неодобрительно, как курить в самолете) [Там же].

Обращаясь к словарю Королевской Академии в поисках дефиниции англицизма, пользователи имеют возможность познакомиться с его испанским эквивалентом, которым можно заменить искомую лексику английского происхождения.

Проведенный анализ позволил нам распределить подобные англицизмы с рекомендуемыми испанскими эквивалентами на следующие категории:

«Спорт»

Coach – рекомендуемый испанский эквивалент entrenador (тренер), footing – correr (бег), ranking – clasificación (рейтинг).

«Кинематограф»

Best seller – superventas (бестселлер), casting – audición para un papel (кастинг), show – espectáculo (шоу), thriller – novela de suspense (триллер), tráiler – avance (трейлер), copyright – derechos de autor (авторские права).

«Еда»

Bol – cuenco (миска), bacon – panceta (бекон), sándwich – emparedado (сэндвич), lunch – comida ligera (ланч).

«Мода»

Jeans – vaqueros (джинсы), esmoquin – traje (костюм), look – apariencia (внешний вид), shorts – pantalones cortos (шорты).

«Род деятельности и профессия»

Mánager – directivo (менеджер), espónsor – patrocinador (спонсор), baby-sitter – niñero (няня), test – prueba (тест).

«Интернет и информационные технологии»

Selfie – autofoto (селфи), blog – bitácora (блог), e-mail – correo electrónico (электронная почта).

«Досуг»

Business class – clase preferente (бизнес-класс), hobby – pasatiempo (хобби), relax – relajamiento (отдых).

Одним из показателей активного использования англицизмов служит международный экзамен DELE (Diploma Español como lengua extranjera), по результатам которого носителям испанского языка выдается сертификат, аккредитующий степень компетентности и владения языком. Институт Сервантеса, которому поручено академическое, административное и экономическое руководство экзаменом, устанавливает эталонные уровни для испанского языка в соответствии с рекомендациями Совета Европы (Consejo de Europa), принимая во внимание общеевропейский стандарт владения иностранным языком (El Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación) [6]. Однако в экзаменационных текстах все чаще можно увидеть не только лексемы английского происхождения, зафиксированные в словаре Королевской Академии и разрешенные к употреблению, но и те слова, которые занимают «промежуточное» положение, и пока еще не

зафиксированы в официальном словаре. Использование подобного лингвистического материала обусловлено социальным престижем английского языка и процессами глобализации, описанными выше.

Еще одним продуктом языковой глобализации являются неологизмы. Включение новых слов иностранного происхождения и разработка новых лексем с использованием материала родного языка происходят под влиянием изменений, происходящих в социальном, культурном и научном мире.

У. Лопес Моралес в своих трудах отмечает, что некоторые новые единицы лексикона стандартизируются в языке быстрее [10]. Таким примером служат лексемы какой-либо профессиональной деятельности, так называемые, *tecnolectos* (пер. профессионализмы). С другой стороны, испанский опыт показывает, что во многих случаях судьба некоторых неологизмов непредсказуема, т.к. носители языка с недоверием относятся ко всему новому и неизвестному. Вместе с тем неологизацию можно считать инструментом языковой политики, которая препятствует проникновению и чрезмерному употреблению англицизмов в национальном языке.

Кроме Королевской Академии вопросами неологизации занимается также Университет Помпеу Фабра (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), на базе которого создана «Обсерватория неологизмов» (Observatori de Neologia) [13].

«Обсерватория неологизмов» анализирует процессы появления новых слов и выражений как в испанском, так и в каталонском языке. Члены Обсерватории мониторят ресурсы, которые используются для обогащения словарного запаса испанского и каталонского языков, организуют мероприятия, научные встречи и форумы, посвященные теоретической и описательной неологии.

«Обсерватория неологизмов» реализует множество онлайн-проектов, посвященных неологизации в языке:

1. Neolosfera

Блог, посвященный презентации каталонских неологизмов. Записи о новых лексемах публикуются ежедневно и содержат информацию о типе неологизма, его использование в контексте.

2. Martes Neológico

Блог, посвященный презентации неологизмов на испанском языке из базы Обсерватории. Записи в блоге публикуются еженедельно и содержат грамматическую, семантическую (примеры использования, толкование смысла) и другую информацию (этимологию, частоту использования лексемы, лексикографическую фиксацию).

3. Antenarío

Онлайн-словарь неологизмов испанского языка. В каждой статье демонстрируются возможности использования неологизмов, указано происхождение и страны, в которых было зафиксировано использование неологизмов.

4. Cercador NEOROM

База данных неологизмов сети NEOROM из ежедневной прессы, написанной на всех романских языках, собранных с 2005 г. Данная база содержит неологизмы на каталонском, испанском, галисийском, итальянском, французском и португальском языках.

5. Neologismos de lany

Банк неологизмов испанского и каталонского языков, содержащихся в СМИ с 2004 г.

6. Diccionario de neologismos online

Онлайн-словарь неологизмов на испанском языке. В словаре содержатся неологизмы, зафиксированные с 1989 по 2007 гг.

7. Neologismos de REALITER

Портал, содержащий неологизмы экономической тематики в каталонском, испанском, галисийском, итальянском, французском языках.

Отметим, что в 2022 г. «Обсерватория неологизмов» совместно с Институтом каталонских исследований организовали всенародное голосование, где около 14000 тыс. носителей каталонского языка выбирали неологизм года. Среди всех представленных неологизмов самой популярной стала лексема *birra* (пиво), имеющая все шансы официально войти в словарь каталонского языка (*Diccionario de la llengua catalana*).

Королевская Академия занимается также вопросами внедрения языковых новинок в повседневную речевую практику. В декабре

2021 г. Академия представила обновленную версию словаря, куда вошли неологизмы последних лет. В словаре появились такие лексемы, как *bitc oin* (*биткоин*), *bot* (*бот*), *ciberacoso* (*киберзапугивание*), *ciberdelincuencia* (*киберпреступление*), *criptomonedas* (*компто-валюта*), *geolocalizar* (*геолокация*) [12].

Таким образом, языковая глобализация, под которой мы понимаем активное распространение доминирующего английского языка, меняет привычную картину существования испанского языка во всех социальных сферах.

Испанские национальные языки под гнетом доминирующего языка межнационального общения испытывают некоторые трудности в сохранении своей идентичности, отдавая предпочтение англицизмам и неологизмам иностранного происхождения.

В целом языковую политику испанского государства нельзя считать достаточно эффективной в рамках процессов языковой глобализации. Несмотря на активное сопротивление заимствованиям, иноязычные англицизмы и неологизмы успевают стать частью языкового обихода испанцев до того, как институты языковой политики Испании выработают соответствующие эквиваленты традиционного происхождения.

Список литературы / References

1. Centro Virtual Cervantes. URL: <https://cvc.cervantes.es/portada.htm> (дата обращения: 01.03.2023)
2. Diccionario de Real Academia Espa ola. URL: <https://dle.rae.es> (дата обращения: 25.02.2023)
3. El ABC. Cultura. URL: https://www.abc.es/cultura/abci-siete-anglicismos-irritan-201806030253_noticia.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.abc.es%2Fcultura%2Fabci-siete-anglicismos-irritan-201806030253_noticia.html (дата обращения: 01.03.2023)
4. El Mundo. URL: <https://www.elmundo.es> (дата обращения: 01.03.2023)
5. El Pa s. URL: <https://elpais.com> (дата обращения: 01.03.2023)
6. Instituto Cervantes. Ex amen. URL: <https://exámenes.cervantes.es/es> (дата обращения: 25.02.2023)

7. La Información. URL: <https://www.lainformacion.com/asuntos-sociales/estas-son-ultimas-palabras-rae-incluye-diccionario-espanol/2878619/> (дата обращения: 01.03.2023)
8. La Vanguardia. URL: <https://www.lavanguardia.com> (дата обращения: 01.03.2023)
9. Libertad Digital. URL: <https://www.libertaddigital.com/cultura/2001-06-27/umberto-eco-advierte-del-peligro-que-supone-la-globalizacion-para-las-lenguas-34927/> (дата обращения: 01.03.2023)
10. López Morales H. Sociolinguística. Edição Espanhol, 2004, 424 p.
11. Manfred B. Steger, Globalization: A Very Short Introduction. Oxford University Press, 2017, 184 p.
12. Real Academia Española. URL <https://www.rae.es> (дата обращения: 25.02.2023)
13. Universitat Pompeu Fabra Barcelona (OBNEO). URL: <https://www.upf.edu/web/obneo/projectes-de-recerca> (дата обращения: 01.03.2023)

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Шулятева Элеонора Вадимовна, ассистент кафедры романской филологии
Волгоградский государственный социально-педагогический университет
пр-кт им В. Ленина, 27, г. Волгоград, 400005, Российская Федерация
elleshy@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Eleonora V. Shuliateva, Assistant, Department of Romance languages
Volgograd State Socio-Pedagogical University
27, Lenin prosp., Volgograd, 400005, Russian Federation
elleshy@mail.ru

Поступила 28.04.2023

После рецензирования 11.06.2023

Принята 26.06.2023

Received 28.04.2023

Revised 11.06.2023

Accepted 26.06.2023